

به سوی آنارشیزم

مجموعه مقالاتی از اریکو مالاتستا

ترجمه: نسیم روشنایی



به سوی آنارشیزم

اریکو مالاتستا

نسیم روشنایی



فهرست مطالب

شناسنامه اثر

عنوان اثر: به سوی آنارشیسم

(مجموعه مقالات)

مؤلف: اریکو مالاتستا

مترجم: نسیم روشنایی

نوبت چاپ: اول

تاریخ انتشار: مرداد ۱۳۸۸

نشر الکترونیک MindMotor

زندگی نامه ی اریکو مالاتستا	۵
به سوی آنارشیسم	۸
دموکراسی و آنارشی	۱۲
انقلاب در عمل	۱۶
انگاره ی حکومت خوب	۲۲
مبارزه ی طبقاتی یا نفرت طبقاتی	۲۴

زندگی نامه‌ی اریکو مالاتستا

اریکو مالاتستا (۱۴ دسامبر، ۱۸۵۳-۲۲ جولای، ۱۹۳۲) یک آنارکو کمونیست ایتالیایی بود. او از ابتدای زندگی‌اش یک آنارشویست شورشی بود. او بیشتر زندگی‌اش را در تبعید از کشورش ایتالیا به سر برد و روی هم بیش از ده سال را در زندان سپری کرد. وی چند روزنامه‌ی رادیکال را نوشت و منتشر کرد و همچنین از دوستان میخائیل باکونین بود.

مالاتستا در سانتا ماریا کاپوا وتر *Santa Maria Capua Vetere*، در ایالتی در کاسترتا *Caserta* (جنوب ایتالیا) به دنیا آمد. وقتی او به سبب نوشتن نامه‌ای به شاه، ویکتور امانوئل دوم، دستگیر شد که در آن از بی‌عدالتی‌های محلی شکایت کرده بود، اولین بازداشت طولانی مدت‌اش بود و فقط چهارده سال داشت.

هنگامی که در حال تحصیل در رشته‌ی پزشکی در دانشگاه ناپلس بود، با جمهوری خواهی مازانیان آشنا شد؛ اما در سال ۱۸۷۱ به دلیل شرکت در تظاهرات از دانشگاه اخراج شد تا حدی به دلیل اشتیاق به کمون پاریس و تا حدی به سبب دوستی با کارملو پالادینو، به شعبه‌ی ناپل انجمن بین‌الملل پیوست و در همان سال هم به صورت خودآموز تعمیر ماشین آلات و برق کاری آموخت.

در سال ۱۸۷۲ با میخائیل باکونین ملاقات کرد و همراه با او در کنگره‌ی بین‌الملل سنت آیمر شرکت کرد. مالاتستا، چهار سال بعد، به گسترش تبلیغات انترناسیونالیست در ایتالیا کمک کرد؛ او دو بار به دلیل همین فعالیت‌ها دستگیر شد.

در آوریل ۱۸۷۷، مالاتستا، کارلو کافیرو، جزء حلقه‌ی *Russian Stepniak* (حلقه‌ای در قرن ۱۹ در روسیه بود که *Sergius Michaelovitch Kravchinski* رییس پلیس

مخفی روسیه را در سال ۱۸۷۸ با خنجر کشت)، و حدود سی نفر دیگر، شورشی را در ایالت بنونتو *Benevento* آغاز کردند، و روستاهای *Letino* و *Gallo* را بدون درگیری گرفتند. انقلابیون اسناد مالیاتی را سوزاندند و پایان حکومت پادشاهی را اعلان کردند و مورد استقبال قرار گرفتند: حتی یک کشیش محلی حمایت خود را اعلام کرد. اما پس از ترک *Gallo* توسط سربازان حکومت دستگیر شدند، و بعد از شانزده ماه حبس تبریئه شدند. بعد از تعدادی حمله‌ی تروریستی به خانواده‌ی سلطنتی و حامیان‌شان، افراد رادیکال تحت نظارت مداوم پلیس قرار گرفتند. حتی با وجود این که آنارشویست‌ها ادعا می‌کردند با این حملات وابستگی ندارند، مالاتستا، که حامی انقلاب اجتماعی بود هم تحت این نظارت‌ها قرار گرفت. پس از بازگشت به ناپل، او مجبور شد کلا ایتالیا را ترک کند، به دلیل این شرایط، دوره‌ی تبعید طولانی او شروع شد.

او مدت کوتاهی به مصر رفت و تعدادی از دوستان ایتالیایی‌اش را ملاقات کرد اما خیلی زود توسط کنسولگری ایتالیا از آنجا تبعید شد. هنگام سفرش، و پس از کار بر روی یک کشتی فرانسوی و جلوگیری از ورودش به سوریه، ترکیه، و ایتالیا، در شهر ماری پیاده شد و از آنجا به ژنو در سویس و سپس به برخی از محافل آنارشویستی آنجا راه یافت. در آنجا با الیزه رکلو *Elisée Reclus* و پیترو کروپتکین *Peter Kropotkin* به انتشار نشریه‌ی *La Révolte* کمک کرد. اگرچه او بسیار زود از سویس هم اخراج شد و در سال ۱۸۸۰، پس از عبور از رومانی، پاریس، و بلژیک به لندن سفر کرد.

مالاتستا در لندن به عنوان بستنی فروش و مکانیک کار می‌کرد و در سال ۱۸۸۱ در کنگره‌ی بین‌الملل شرکت کرد، که از آن بین‌الملل آنارشویست به وجود آمد. او در سال ۱۸۸۲ به مصر رفت تا بر علیه مستعمره‌های انگلیسی مبارزه کند، سپس یک سال بعد مخفیانه به ایتالیا بازگشت. در فلورانس او هفته‌نامه‌ی آنارشویستی *La Questione Sociale* (مسئله‌ی اجتماعی) را تاسیس کرد، که در آن محبوب‌ترین جزوه‌اش *Fra Contadini* (در میان کشاورزان) برای نخستین بار منتشر شد. مالاتستا در ۱۸۸۴ به ناپل بازگشت، درحالی که انتظار داشت سه سال را در زندان سپری کند - تا از قربانیان بیماری همه‌گیر وبا پرستاری کند. بار دیگر، او برای گریز از زندان از ایتالیا فرار کرد و به آمریکای جنوبی رفت. او از سال ۱۸۸۵ در بوینس آیرس زندگی کرد، در آنجا او انتشار *La Questione Sociale* را از سر گرفت، و در تاسیس اولین اتحادیه‌ی کارگران مبارز در آرژانتین، اتحادیه‌ی نانوایان شرکت جست، و در آنجا تاثیر آنارشویستی‌ای را در جنبش کارگری برای سال‌های بعد برجا گذاشت.

با بازگشت خود به اروپا در سال ۱۸۸۹، او روزنامه‌ای با نام *L'Associazione* در شهر نیس (شهری در جنوب فرانسه) منتشر کرد، تا هنگامی که ناچار شد به سرعت به لندن بگریزد. برای هشت سال بعد هم مالاتستا در لندن مستقر بود، اما سفرهای مخفی‌ای به فرانسه، سوئیس، و ایتالیا داشت و همراه با تریدا دل مارمول *Tarrida del Marmol*، به کنفرانسی در اسپانیا سفر کرد. در طول این مدت او برخی از رساله‌های پراهمیت‌اش، مانند *L'Anarchia* را نوشت. پس از آن در سال ۱۹۰۷ مالاتستا در کنگره‌ی انترناسیونال آنارشسیست آمستردام شرکت کرد، در آنجا مباحثه‌ی منحصر به فردی با پیر مونات *Pierre Monatte* درباره‌ی رابطه‌ی آنارشسیسم و سندیکالیسم ارائه داد. مونات می‌آموزاند که سندیکالیسم انقلابی است و شرایط انقلاب اجتماعی را ایجاد می‌کند، در حالی که مالاتستا چنین بیان کرد که سندیکالیسم به تنهایی کافی نیست. او معتقد بود که اتحادیه‌های صنفی اصلاح طلب‌اند، و حتی گاهی ممکن است محافظه کار باشند. وی همراه با کریستین کرنلیسون *Christiaan Cornelissen*، اتحادیه‌های کارگری آمریکا را به عنوان نمونه‌ای ذکر کرد که اتحادیه‌های شامل کارگران متخصص گاهی برای دفاع از موقعیت نسبتاً برتر خود با کارگران ساده مخالفت می‌کنند. مالاتستا در سال ۱۹۱۲، در دادگاه پلیسی خیابان *bow street* به جرم توهین و افترا حاضر شد که به سه ماه حکم حبس و توصیه به تبعید از کشور خاتمه یافت. این حکم در پی کمپین مطبوعات رادیکال و تظاهرات سازمان‌های کارگری لغو شد.

مالاتستا بعد از جنگ جهانی اول، عاقبت برای آخرین بار به ایتالیا بازگشت. دو سال بعد از بازگشت وی در سال ۱۹۲۱، حکومت ایتالیا دوباره او را به زندان انداخت، با این حال وی دوماه قبل از به قدرت رسیدن فاشیست‌ها از زندان آزاد شد. از سال ۱۹۲۴ تا ۱۹۲۶، هنگامی که بنیتو موسولینی تمامی مطبوعات مستقل را فرونشاند، مالاتستا مجله‌ی *Pensiero e Volontà* را منتشر کرد. اگرچه وی مورد آزار قرار گرفت و مجله تحت سانسور حکومت قرار داشت. وی سال‌های باقی عمرش را نسبتاً آرام گذراند و به عنوان یک برق کار زندگی را می‌گذراند. بعد از سال‌ها رنج از سیستم تنفسی ضعیف و حملات برونشیتی متوالی، دچار ذات‌الریه برونشیتی شد اما بعد از چند هفته و با وجود این که ۱۵۰۰ لیتر اکسیژن در چند ساعت به او داده شد از همان بیماری درگذشت. وی در جمعه‌ی بیست و دوم جولای ۱۹۳۲ جان سپرد.

به سوی آنارشسیسم

اریکو مالاتستا

یک عقیده‌ی کلی این است که ما از آنجایی که خود را انقلابی می‌خوانیم، انتظارداشته باشیم آنارشسیسم با یک ضربت فرا برسد؛ ضربت به منزله‌ی نتیجه‌ی فوری شورش که با خشونت به هر آنچه وجود دارد حمله می‌کند و آنها را با نهادهای به واقع جدید جایگزین می‌کند. و حقیقت این است که این نظر در میان برخی رفقای که انقلاب را به چنین روشی درک می‌کنند وجود ندارد.

این تعصب روشن می‌کند که چرا این همه مخالفان درستکار گمان می‌کنند آنارشسیسم امری ناممکن است؛ و همچنین شرح می‌دهد که به چه دلیل برخی از رفقا، از وضعیت کنونی اخلاقی مردم بیزارند و حال که آنارشسیسم قادر نیست به این زودی روی دهد، آنها بین یک جزم‌اندیشی افراطی که آنها را از دیدن واقعیات زندگی کور می‌کند و فرصت‌طلبی‌ای که باعث می‌شود در عمل فراموش کنند آنارشسیست‌اند و باید برای آنارشسیسم مبارزه کنند، در نوسان‌اند.

اگر ما بخواهیم یک حکومت را با حکومتی دیگر جایگزین کنیم، یعنی، تحمیل امیال ما بر دیگران، فقط لازم خواهد بود نیروهای مادی مورد نیاز برای مقاومت در مقابل ستمگران واقعی را با قرار دادن خود به جای ستمگران آمیخته کنیم.

ولی ما این را نمی‌خواهیم، ما آنارشیسمی می‌خواهیم که در آن جامعه بر آزادی و همکاری داوطلبانه مبتنی باشد، جامعه‌ای که در آن هیچ کس نتواند خواسته‌هایش را به دیگران تحمیل کند و در آن همه بتوانند هر کاری که دوست دارند انجام دهند و با یکدیگر داوطلبانه به رفاه جامعه کمک کنند. اما به این دلیل آنارشیسم پیروزی قطعی و عمومی نخواهد داشت، مگر اینکه همه‌ی مردم نه تنها نخواهند فرمان برند، بلکه قصد فرمان دادن هم نداشته باشند؛ آنارشیسم نتیجه نخواهد داد، مگر اینکه مردم مزیت اتحاد را فهمیده باشند و بدانند چگونه طرحی از زندگی اجتماعی را سازماندهی کنند که در آن دیگر نشانی از زور و خشونت نباشد. و همان طور که آگاهی، اراده و ظرفیت انسان‌ها مستمرا گسترش می‌یابد و در تغییر پیش رونده‌ی محیط جدید، خود را بیان می‌کند و امیال متناسب با شکل‌شان تحقق یافته و ضرورت می‌یابند، پس این همسو با آنارشیسم است؛ آنارشیسم قادر نیست روی دهد مگر کم‌کم و آهسته، ولی قطعاً، با شدت و گستردگی بسیار رشد می‌کند.

از این رو موضوع این نیست که ما آنارشیسم را امروز، فردا، یا در حدود ده قرن به انجام می‌رسانیم، بلکه، ما امروز، فردا و همیشه به سوی آنارشیسم گام بر می‌داریم.

آنارشیسم لغو استثمار و ستم انسان بر انسان است، یعنی، لغو مالکیت خصوصی و حکومت. آنارشیسم نابودی نگون‌بختی، خرافات و نفرت است. هر ضربه‌ای به نهادهای مالکیت خصوصی و حکومت، هر ستایشی از آگاهی انسان، هر گسستی در شرایط کنونی، افشای هر دروغی، هر بخشی از فعالیت انسان که از کنترل مقتدرین خارج شود، هر تقویت روح اتحاد و ابتکار، گامی است به سوی آنارشیسم.

مشکل در شناخت چگونگی راهی نهفته است که ما را واقعا به تحقق این آرمان نزدیک می‌کند و در این که پیشرفت واقعی با اصلاحات ریاکارانه اشتباه نگیریم. چون اصلاحات دروغین، برای کسب بهبودی‌های فوری گرایش دارد مردم را از مبارزه علیه اقتدار و سرمایه‌داری منحرف کند، و در صدد خنثی کردن فعالیت‌های مردم است و امیدی برایشان ایجاد می‌کند که می‌توانند به واسطه‌ی عطوفت استثمارگران و حکومت‌ها به چیزهایی دست یابند. مشکل در شناخت به کار بردن قدرت اندک ما نهفته است؛ و اینکه ما به مقرون به صرفه‌ترین روش، اعتبار بیشتری برای هدف خویش به دست آوریم.

در هر کشور حکومتی وجود دارد که با زور وحشیانه، قوانین‌اش را به همه تحمیل می‌کند؛ همه‌ی مردم را خواه ناخواه به انقیاد تحت استثمار و بقای نهادهای موجود وادار می‌کند. حکومت عملی کردن آرمان‌های اقلیت‌ها را قدغن می‌کند، و به طور کلی اجازه نمی‌دهد سازمان‌های اجتماعی مطابق، و همراه، با آرای عموم تغییر کند. مسیر صلح‌آمیز و متعارف

تکامل با خشونت سد می‌شود، و بنابراین لازم است این مسیر را با خشونت باز گشاییم. به همین دلیل است که ما امروز انقلابی قهرآمیز می‌خواهیم، و تا زمانی که انسان تحت انقیاد چیزهایی باشد که مخالف امیال‌اش است، همیشه خواهیم خواست. خشونت حکومتی را بردارید، خشونت ما هم دلیلی برای وجود نخواهد داشت.

ما همان طور که امروز هنوز قادر نیستیم حکومت حاکم را سرنگون کنیم، شاید فردا نیز نتوانیم از ویرانه‌های حکومت موجود از به وجود آمدن حکومتی مشابه حکومت قبلی جلوگیری کنیم. اما این مسئله، نه اکنون و نه در آینده، ما را از ایستادگی در برابر هر شکلی از اقتدار باز نمی‌دارد؛ همیشه تا جایی که ممکن است از تن دادن به قانون‌هایش سر باز میزنیم، و همواره از زور در برابر زور استفاده می‌کنیم.

هر وضعی در هر نوع اقتداری، و هر پیشرفتی در آزادی، پیشرفتی به سوی آنارشیسم خواهد بود؛ آنارشیسم هرگز نباید تقاضا شود، باید گرفته شود، همیشه باید قدرت بیشتری در مبارزه به ما ببخشد؛ همیشه باید باعث شود دولت را دشمنی در نظر آوریم که هرگز نباید با آن صلح کرد؛ آنارشیسم باید به خوبی یادآور شود که کاهش مضراتی که حکومت مسبب آن است شامل کاهش اختیارات و قدرت‌هایش هم می‌شود، و این شرایط به دست آمده باید توسط کسانی تعیین شود که تحت حکومت‌اند و نه کسانی که حکومت می‌کنند. مراد ما از حکومت هر شخص یا گروهی از اشخاص در دولت، کشور، جامعه یا اجتماع است که حق تنظیم قوانین را دارد و آن را بر کسانی تحمیل می‌کند که این قوانین را نمی‌خواهند.

تا زمانی که هنوز نمی‌توانیم مالکیت خصوصی را براندازیم، نمی‌توانیم ابزار تولید را برای کار آزادانه به کار گیریم، شاید همچنان در حرکت شورشی بعدی هم نتوانیم این کار را انجام دهیم. اما این مسئله، اکنون و آینده، از مخالفت مداوم ما با سرمایه‌داری یا هر شکل دیگری از استبداد ممانعت نمی‌کند و نخواهد کرد. و هر پیروزی‌ای، هر چند کوچک، که توسط کارگران بر علیه استثمارگران‌شان به دست می‌آید، هر کاهش سود، هر ذره‌ای از ثروت که از مالکین خصوصی گرفته می‌شود و در دسترس همه قرار می‌گیرد، پیشرفت - و گامی به جلو به سوی آنارشیسم است. همیشه باید در خدمت گسترش مطالبات کارگران و شدت یافتن مبارزه‌شان باشد، آنارشیسم همیشه باید پیروزی بر دشمن قلمداد شود، و نه امتیازی که برای آن سپاسگزار باشیم؛ همیشه و تا جایی که ممکن است باید در تصمیم خود برای استفاده از قدرت ثابت قدم باشیم، آنارشیسم به این معناست که مالکین خصوصی، تحت حمایت حکومت، از کارگران دزدی کرده‌اند.

با از بین رفتن حق استفاده از زور، ابزار تولید تحت مدیریت هر کسی که می‌خواهد کار کند قرار می‌گیرد، که حاصل آن باید ثمره‌ی تکاملی صلح‌آمیز باشد.

آنارشیسم اگر برای محدود افرادی که خواهان آن هستند و در کارهایی که بدون مشارکت غیر آنارشیست‌ها می‌توانند انجام دهند نباشد، نمی‌توانست وجود داشته باشد و هیچ وقت هم وجود نخواهد داشت. این لزوماً بدان معنا نیست که آرمان آنارشیسم، هیچ یا اندک، پیشرفتی نخواهد داشت، چون اندک‌اندک آرمان‌هایش به انسان‌ها و موارد بیشتری گسترش خواهد یافت تا زمانی که تمام بشریت و همه‌ی نمودهای زندگی را در برگیرد.

با سرنگونی حکومت و تمام نهادهای خطرناک موجود که با قدرت از حکومت دفاع می‌کنند، با فتح آزادی کامل برای همه و با ابزار کار برنامه‌ریزی شده که بدون آن آزادی، دروغی بیش نخواهد بود، و در حالی که برای رسیدن به این جایگاه در حال مبارزه هستیم، قصد نابودی چیزهایی را نداریم که اندک‌اندک تجدید بنا خواهیم کرد.

برای مثال، در جامعه‌ی موجود کاری مثل تهیه‌ی غذا وجود دارد. این کار بد، آشفته، با ائتلاف انرژی و ماده و با در نظر گرفتن منافع سرمایه‌داری انجام می‌شود؛ اما به هر طریق ما باید غذا بخوریم. بی‌معنی است که بخواهیم سیستم تولید و توزیع غذا را از بین ببریم، مگر این که آن را با چیزی بهتر و منصفانه‌تر جایگزین کنیم.

در این جامعه خدمات پستی وجود دارد. هزاران نقد به وجود می‌آید، مگر این که در این اثنا از آن برای فرستادن نامه‌های مان استفاده کنیم، و با وجود همه‌ی نقایص‌اش از آن استفاده خواهیم کرد، تا زمانی که قادر باشیم آن را اصلاح یا جایگزین کنیم.

در این جامعه مدارس وجود دارند، اما کارکردشان بد است. ولی ما به این دلیل، اجازه نداریم بچه‌های مان را در جهل نگه داریم و آنها را از یادگیری خواندن و نوشتن منع کنیم.

در این اثنا، صبر می‌کنیم و مبارزه می‌کنیم برای زمانی که بتوانیم یک سیستم مدرسی نمونه برای اصلاح تمام مدارس سازماندهی کنیم.

در نتیجه‌ی می‌توانیم ببینیم که در رسیدن به سوی آنارشیسم، قدرت مادی تنها عامل نیست، ضروری است کارگران که مطابق با شاخه‌های گوناگون تولید گروه‌بندی شدند، خود را در جایگاهی قرار دهند که کارکرد درست در زندگی اجتماعی‌شان را بدون نیاز و کمک سرمایه‌داران و حکومت تضمین کنند.

و همچنین می‌بینیم که آرمان‌های آنارشیستی با دعویات سوسیالیست‌های علمی و قوانین تکامل که توسط علم ثابت شده، در تضاد نیستند. این آرمان‌ها با این قوانین کاملاً مطابقت دارند، و نظام تجربی‌ای هستند که از حوزه‌ی تحقیق درک اجتماعی حاصل آمده‌اند.

دموکراسی و آنارشی

اریکو مالاتستا

حکومت‌های دیکتاتوری حاکم در ایتالیا، اسپانیا و روسیه، که چنان حسادت و اشتیاق فراوانی را در میان احزاب ترسو و ارتجاعی‌تر برانگیخت، در حال تدارک این هستند "دموکراسی" را با نوعی بدعت جدید خلع ید کنند. بنابراین ما می‌بینیم که مخلوقاتی از رژیم‌های گذشته - که به خوبی با هنر شرور سیاست خو گرفته‌اند و مسئول سرکوب و کشتار طبقه‌ی کارگرند - از نو ظهور کرده و (از آنجایی که فاقد شهامت‌اند) خود را مردان پیشرفت جا می‌زنند، و در صدد مصادره‌ی آینده‌ی نزدیک به نام آزادی‌اند. و با همین موقعیت حتی توانستند موفق شوند.

درباره‌ی نقدهایی که رژیم‌های دیکتاتوری از دموکراسی می‌کنند و روش افشای نقایص و دروغ‌های دموکراسی، نکته‌ای گفتمی است. به یاد می‌آورم، آنارشیستی به نام هرمن ساندومیرسکی، هوادار بلشویک که در زمان کنفرانس ژنو کم و بیش با هم تماس داشتیم، و اکنون سعی می‌کند لنین را با باکونین پیوند دهد. از ساندومیرسکی یاد می‌کنم که از رژیم روسیه که کروپوتکین را اخراج کرد دفاع می‌کرد تا نشان دهد دموکراسی بهترین شکل قابل تصور از ساختار اجتماعی نیست. شیوه‌ی استدلال او، به عنوان یک روس، مرا به فکر فرو برد و گمان کنم به او گفتم چنین استدلالی، استدلال برخی از رفقای من است، وقتی در پاسخ به

خشم دنیای متمدن نسبت به تزار، برهنه کردن، شلاق زدن و به دار آویختن زنان، آنها استدلال می‌کردند که اگر مردان و زنان با هم برابرند پس باید مسئولیت برابر را نیز بپذیرند. این حامیان زندان و دار، تنها زمانی حق زنان را به یاد داشتند که می‌توانست بهانه‌ای باشد برای بی‌عدالتی‌های تازه! بنابراین حکومت‌های دیکتاتوری تنها زمانی با حکومت‌های دموکرات مخالفت می‌کنند که دریابند نوعی حکومت وجود دارد که برای کسانی در پی کسب قدرت اند، فضای بیشتری برای ستم و استبداد باز می‌کند.

برای من هیچ شکی وجود ندارد (البته فقط از نقطه نگاه آموزشی) که بدترین دموکراسی‌ها به بهترین دیکتاتوری‌ها ترجیح دارند. البته دموکراسی، حکومت به اصطلاح مردمی، یک دروغ است. اما این دروغ همیشه اندکی هم دروغگو را مقید و حیطةی قدرت استبدادی‌اش را محدود می‌کند. البته این مثلا "مردم حاکم" مضحکه‌ی یک حاکم هستند، برده‌ای با تاج و عصای کاغذی.

اما باور داشتن به آزادی فرد، حتی وقتی فرد آزاد نیست، همیشه بهتر از وقوف به بردگی و پذیرفتن بردگی به منزله‌ی امری منصفانه و ناگزیر است.

دموکراسی یک دروغ است، بیداد است و در حقیقت حکومت ثروتمندان، یعنی حکومت تعداد معدودی از افراد به نفع طبقه‌ی ممتاز. ولی ما هنوز هم می‌توانیم به نام آزادی و برابری با آن مبارزه کنیم، بر خلاف کسانی که این آرمان را با چیزهای بدتر جایگزین کرده یا می‌خواهند جایگزین کنند.

ما طرفدار دموکرات‌ها نیستیم یکی از دلایل این است که دموکراسی، دیر یا زود، به جنگ و دیکتاتوری منجر می‌شود. درست همان طور که حامیان دیکتاتوری نیستیم، و یکی از دلایل این است که دیکتاتوری اشتیاق برای دموکراسی را بیدار می‌کند، و بازگشت به دموکراسی را دامن می‌زند، و بدین سان این دور تسلسل را همیشگی می‌کند که در آن جامعه‌ی انسانی بین یک حکومت استبدادی بی‌رحم و آشکار و آزادی دروغین نوسان می‌کند.

بنابراین ما به دیکتاتوری و دموکراسی اعلان جنگ می‌کنیم. ولی ما به جای آن چه چیزی پیشنهاد می‌کنیم؟

تمام دموکرات‌ها به آنچه در بالا شرح دادیم شباهت ندارند - ریاکارانی که کم و بیش به این نکته آگاه‌اند که به نام مردم می‌خواهند بر آنها حکمرانی کنند و آنها را استثمار و به آنها ستم کنند.

افراد بسیاری، به‌ویژه میان جمهوری‌خواهان جوان، وجود دارند که باوری سخت به دموکراسی دارند و آن را ابزاری برای کسب گسترش آزادی تمام و کمال برای همه می‌بینند.

اینها جوانانی هستند که باید آن‌ها را از اشتباه در بیاوریم، ترغیب‌شان کنیم که فریب انتزاعی به نام "مردم" را نخورند، چون واقعیت زندگی، مردان و زنانی با تمام نیازهای گوناگون، احساسات و اغلب آرزوهای متضاد است.

در اینجا قصد نداریم انتقادمان را از روش پارلمانی و تمام ابزارهای اندیشه برای برخورداری از نمایندگانی که واقعا اراده‌ی مردم را نمایندگی کنند، تکرار کنیم؛ انتقادی که بعد از پنجاه سال تبلیغات آنارشیستی، سرانجام حتی از سوی نویسندگانی که تمایل بسیاری به تحقیر آرمان‌های ما داشتند، پذیرفته و تکرار می‌شود.

ما فقط به این قناعت می‌کنیم که از دوستان جوان‌مان بخواهیم استفاده‌ی دقیق‌تری از زبان کنند، با این اعتقاد، همین که این عبارات‌شان موشکافی شود، خود به بی‌خردی‌شان پی خواهند برد.

"حکومت مردم" خیر، زیرا این حکومت متضمن امری است که هرگز اتفاق نمی‌افتد، یعنی یک‌دلی کامل اراده‌ی تمام افراد است که از آن‌ها مردم می‌سازد.

اگر از "حکومت اکثریت مردم" صحبت کنیم به حقیقت نزدیک‌تر است. این به معنای وجود اقلیتی است که در برابر اراده‌ی دیگران یا باید طغیان کند و یا تسلیم شود.

اما هرگز این طور نیست که نمایندگان اکثریت مردم نظر یکسانی درباره‌ی همه‌ی مسائل داشته باشند؛ پس لازم است دوباره به این نظام اکثریت مراجعه کنیم و بنابراین با گفتن "حکومت اکثریت انتخاب‌شدگان توسط انتخاب‌کنندگان" باز هم به حقیقت نزدیک‌تر خواهیم شد.

که این کماکان هرچه بیشتر به حکومت اقلیت شبیه می‌شود.

پس اگر کسی شیوه‌ای که با آن انتخابات برگزار می‌شود، این که چگونه احزاب سیاسی و ائتلاف‌های پارلمانی شکل می‌گیرد و این که چگونه قوانین تنظیم می‌شوند، رای می‌آورند و به کار می‌روند را تحلیل کند، فهم آنچه پیش‌تر با تجربه‌ی کلی تاریخی ثابت شده آسان خواهد بود: این تجربه که حتی در دموکراتیک‌ترین دموکراسی‌ها همیشه اقلیت کوچکی حاکم است که اراده و منافع‌اش را با زور تحمیل می‌کند.

بنابراین کسانی که واقعا خواهان "حکومت مردم" اند، به این معنا که هر کس بتواند از اراده و آرا و نیازهای‌اش دفاع کند، باید تضمین کنند که هیچ کس، اقلیت یا اکثریت، نتواند بر دیگران حکم براند؛ به بیان دیگر، آن‌ها باید حکومت را سرنگون کنند، یعنی هر سازمان اجباری را، و آن را با سازمانی آزاد از افرادی با اهداف و منافع مشترک جایگزین کنند.

بسیار آسان خواهد بود اگر هر کس بتواند در انزوای خود، با خود و به روش خود زندگی کند، و به طور مستقل از جایگاه خود، و از نیازهای مادی و اخلاقی‌اش حمایت کند. اما این ممکن نیست، و اگر هم باشد، خوشایند نیست زیرا به معنای انحطاط انسانیت به سوی بربریت و وحشی‌گری خواهد بود.

اگر آن‌ها تصمیم بگیرند که از استقلال و آزادی‌شان دفاع کنند، بنابراین باید هر فرد یا گروهی پیوندهای اتحاد که آن‌ها را برای آسایش بشریت به هم وصل می‌کند را درک کند، و حس کاملاً منصفانه‌ای از همدلی، و عشق به دیگران داشته باشد، و بداند چگونه این فداکاری‌ها را آگاهانه انجام دهد برای زندگی در جامعه‌ای که بیشترین مزایای ممکن را در هر موقعیت فرضی فراهم می‌کند.

اما بیش از هر چیز باید این امکان را برای برخی از بین برد تا خود را با زور فیزیکی بر اکثریت تحمیل کنند و انگل آن‌ها شوند.

بباید پلیس را حذف کنیم، کسی که برای خدمت به استبداد مسلح است، و به هر طریق ما باید به توافق آزادانه دست یابیم، زیرا بدون چنین توافقی، چه آزادانه چه اجباری، زندگی ممکن نیست.

اما حتی توافق آزادانه همیشه بیشترین مزایا را برای کسانی خواهد داشت که آمادگی ذهنی و فنی دارند. بنابراین ما به دوستان مان و کسانی که حقیقتاً خوبی همه را می‌خواهند توصیه می‌کنیم که مبرم‌ترین مسائل را مطالعه کنند، مسائلی که درست در همان روزی که مردم از زیر یوغ ستم بیرون می‌آیند، یک راه حل عملی نیاز خواهند داشت.

انقلاب در عمل

اریکو مالاتستا

در جلسه‌ای که در (بین) *Bienne* (سوئیس) برای پنجاهمین سالگرد انجمن سن ایمر برگزار شد، من و رفیق برتونی نظراتی را بیان کردیم که خوشایند رفیق کالامر نبود. همچنان که در آزادی *Libertaire* پاریس نوشت مطمئن است ایده‌های ما با سر زنده‌ترین گرایش‌ها جنبش آنارشیستی معاصر مغایر است. او می‌نویسد، رفقای آلمانی اسپانیایی، روس، امریکایی و ... حاضر در آن جلسه، مانند خود او، برانگیخته و تقریباً خشمگین شده بودند. به نظر من رفیق کالامر درباره‌ی شناخت‌اش از گرایش حقیقی آنارشیسم اندکی غلو کرد. در هر حال، دست کم، کاربرد نادرستی در زبان است اگر از کلمه‌ی خشم استفاده کنیم وقتی موضوع بحث در جایی است که همه صادقانه در توضیح ایده‌های‌شان برای کسب بیشترین نفع برای هدف مشترک سهیم هستند. به هر صورت بهتر است گفتگو را در وضعیتی دوستانه نگه داشت، چنان که ما در بین *Bienne* کردیم.

رفیق برتونی حتماً از نظراتش در (رویه) *Réveil* دفاع خواهد کرد؛ من هم همان کار را در (اومانیتا نوا) *Umanità Nova* خواهم کرد، همان طور که کالامر در *Libertaire* انجام داد. امیدوارم رفقای دیگر هم به این بحث بپیوندند؛ و این به نفع همه خواهد بود، اگر همه مراقب باشند تغییری در اندیشه‌ی طرف مخالف در اثر ترجمه به زبان‌های مختلف ایجاد نشود. و این ضروری ندارد، به این امید که هیچ کس از شنیدن چیزی که قبلاً به آن فکر نکرده بود، آزرده نشود.

در **Bienne** درباره‌ی دو موضوع بحث شد: "رابطه‌ی بین سندیکالیسم و آنارشیسم" و "کنش آنارشیستی در بروز شورش". در فرصتی دیگر و سر صبر به موضوع اول بازخواهم گشت، همچنان که خوانندگان **Umanità Nova** پیش از این می‌بایست از نظر من درباره‌ی این موضوع آگاه شده باشند. به زودی شرح خواهم داد که درباره‌ی موضوع دوم چه گفتم. ما می‌خواهیم انقلاب هرچه زودتر رخ دهد، و از تمامی فرصت‌هایی که ممکن است پیش آید بهره ببریم.

به استثنای شمار اندکی از "آموزش‌گرایان"، که به امکان قیام توده‌ها به سوی آرمان آنارشیستی، قبل از تغییر شرایط مادی و اخلاقی زندگی توده‌ها، باور ندارند، بدین‌سان که باید انقلاب را تا زمانی که همه قادر باشند آنارشیستی زندگی کنند به تعویق بیندازیم، تمام آنارشیست‌ها در این میل براندازی هر چه زودتر حکومت موجود هم رای‌اند، حقیقت امر این است، که آن‌ها اغلب، تنها کسانی هستند که واقعا می‌خواهند چنین کاری انجام دهند.

به هر حال، انقلاب‌ها مستقل از "خواست و کنش" آنارشیست‌ها، روی داده‌اند، روی می‌دهند و در آینده هم روی خواهند داد؛ و از آنجایی که آنارشیست‌ها تنها اقلیت کوچکی از مردم هستند و آنارشی نمی‌تواند با تحمیل زور و قهرآمیز آن اقلیت صورت گیرد، واضح است که انقلاب‌های گذشته و آینده، انقلاب‌های آنارشیستی نبوده و شاید هم نباشند.

دو سال پیش در ایتالیا حدوداً انقلابی در گرفت و ما هر کاری را که می‌توانستیم انجام دادیم. ولی با ما همچون خائنین به سوسیالیسم و طرفداران اتحادیه‌ها رفتار شد، کسانی که از نیروی جنبش توده‌ها ممانعت می‌کنند و حکومت سلطنت‌طلب بی‌ثبات را از لزوم شورش‌ها در مقابل بهای پر ارزش زندگی، مانند اعتصاب‌ها در ناحیه‌ی **Piedmont** و در **Ancona uprising**، و تصرف کارخانه‌ها نجات می‌دهند.

اگر انقلاب قطعاً درگیرد، چه می‌توان کرد؟

در انقلابی که در آینده رخ خواهد داد چه خواهیم کرد؟

رفقای ما چه کردند، و چه کاری می‌توانستند و باید می‌کردند در انقلاب‌هایی که در روسیه، باواریا (ایالتی در آلمان)، مجارستان و جاهای دیگر روی داد؟

ما نمی‌توانیم آنارشی را ایجاد کنیم، حداقل نه آنارشی‌ای که به تمام مردم و روابط اجتماعی بسط یافته باشد، زیرا مردم هنوز آنارشیست نیستند، و ما نمی‌توانیم هر حکومت دیگری را هم بپذیریم بدون اینکه از اشتیاق‌مان دست بکشیم و هر دلیلی برای وجود داشتن به عنوان آنارشیست را از دست بدهیم. بنابراین، چه کاری می‌توانیم و باید انجام دهیم؟

این همان مسئله‌ای بود که در **Bienne** درباره آن بحث شد، و این مسئله‌ی بیشترین منفعت در زمان حاضر، و از این‌رو از تمامی فرصت‌هاست، وقتی ناگهان با موقعیت‌هایی مواجه شدیم که یا باید بلادرنگ و فوری عمل کنیم و یا از صحنه‌ی نبرد حذف شویم و پیروزی دیگران را آسان‌تر سازیم.

مسئله بر سر انقلاب آن طور که ما می‌خواهیم، نبود، یعنی یک انقلاب حقیقتاً آنارشیستی در صورتی که اگر همه‌ی مردم یا دست کم اکثریت مردم در یک قلمروی معین آنارشیستی زندگی کنند. مسئله بر سر یافتن بهترین کارمکن به نفع جنبش آنارشیستی در تحول اجتماعی ممکن در شرایط حاضر است.

احزاب اقتدارگرا برنامه‌ی مشخصی دارند و می‌خواهند آن را با زور تحمیل کنند؛ بنابراین آن‌ها آرزوی تصرف قدرت دارند، صرف نظر از این که مشروع باشد یا نامشروع، و دگرگونی جامعه به روش خودشان از طریق یک قانون‌گذاری تازه است. این توضیح می‌دهد که چرا آن‌ها در کلام و همچنین اغلب در نیت‌شان انقلابی‌اند، اما در فرصت‌های قیام، به ایجاد انقلاب بی‌میل‌اند. آن‌ها به تصدیق و حتی پذیرش از سوی اکثریت اطمینان ندارند، آن‌ها نیروی نظامی کافی برای اجرای احکام‌شان در کل کشور را در اختیار ندارند، آن‌ها فاقد فداییانی با مهارت‌های بی‌شمار در تمام شاخه‌های فعالیت‌های اجتماعی هستند... بنابراین همیشه مجبور اند کنش را به تعویق اندازند، تا این که تقریباً با اکراه توسط طغیان توده‌ای حکومت را به دست آورند. اگرچه آن‌ها یک‌بار که صاحب قدرت شدند، می‌خواهند به طور نامحدود در آن بمانند، بنابراین سعی می‌کنند انقلابی که توسط مردم برخواهد خواست را به تاخیر اندازند، منحرف، و متوقف کنند.

بر عکس، ما آرمانی داریم و برای آن می‌جنگیم و می‌خواهیم تحققش را ببینیم، اما باور نداریم که آرمان آزادی، عدالت، و عشق قادر است از طریق خشونت حکومت متحقق شود.

ما نه خودمان می‌خواهیم قدرت را به دست آوریم و نه هیچ فرد دیگری. اگر نمی‌توانیم از وجود و استقرار حکومت‌ها، به سبب کمبود توان‌مان، ممانعت کنیم، سعی می‌کنیم و سعی خواهیم کرد همیشه تا جایی که ممکن است حکومت را ضعیف نگاه داریم. بنابراین ما همیشه حاضریم برای سرنگونی یا تضعیف حکومت وارد عمل شویم، بدون نگرانی زیادی (من گفتم "زیاد"، نگفتم "اصلاً") درباره‌ی اتفاقاتی که بعدها رخ خواهد داد.

خشونت برای ما فقط مفید است و تنها می‌تواند در مقابله با خشونت مفید باشد. در غیر این صورت، وقتی برای انجام اهداف ایجابی به کار رود، یا به طور کامل شکست می‌خورد، یا در پایه‌گذاری استبداد و استثمار افرادی بر دیگران منجر می‌شود.

استقرار و پیشرفت تدریجی جامعه‌ی انسان‌های آزاد فقط می‌تواند نتیجه‌ی تکاملی آزاد باشد؛ وظیفه‌ی ما به عنوان آنارشیست صریحا دفاع و تامین آزادی تکامل است.

اکنون ماموریت ما این است: براندازی، و یا کمک به براندازی هرگونه قدرت سیاسی، همراه با همه‌ی زنجیره‌های نیروهای سرکوب‌گری که آن را حمایت می‌کنند؛ یا تلاش برای جلوگیری از ظهور حکومت‌ها و نیروهای سرکوب‌گر جدید؛ در هر حال، خودداری از به رسمیت شناختن هر حکومتی، تدوام همیشگی مبارزه با آن، مطالبه و خواست، در صورت امکان حتی با زور، حق سازماندهی و زندگی همان‌طور که می‌خواهیم، و آزمودن انواع جامعه‌ای که به نظر بهترین است، البته تا زمانی که این اشکال جدید، نسبت به آزادی برابر دیگران پیشداوری کنند.

ورای این مبارزه برعلیه تحمیل حکومت که استثمار سرمایه‌داری را دربر می‌گیرد و آن را ممکن می‌سازد؛ ما پیش‌تر، توده‌ها را در تصرف ثروت موجود و خصوصا ابزار تولید، ترغیب و یاری کردیم؛ هنگامی که به وضعیتی دست یافتیم که به موجب آن نه هیچ کس بتواند خواسته‌هایش را با زور بر دیگران تحمیل کند، و نه هیچ کسی از محصول کار خود جدا شود، پس ما می‌توانیم از طریق تبلیغات و سرمشق‌ها اقدام کنیم.

نهاد و تشکیلات سازمان‌های اجتماعی موجود را نابود کنیم؟ بله، حتما، اگر مسئله‌ی نهادهای سرکوبگر باشد؛ اما آن‌ها بیش از هر چیز تنها بخش کوچکی از پیچیدگی زندگی اجتماعی هستند. پلیس، ارتش، زندان‌ها، و قوه‌ی قضاییه نهادهای نیرومندی برای شرارت‌اند که با طرز کار انگلی عمل می‌کنند. نهادهای دیگر و تشکیلات اداری، خواه برای بهتر کردن یا بدتر کردن، زندگی نوع بشر را ضمانت می‌کنند؛ و انهدام این نهادها نمی‌تواند سودمند باشد، بدون این‌که آن‌ها را با نهادهایی بهتر جایگزین کنیم.

مبادله‌ی اجناس و مواد خام، توزیع مواد غذایی، راه‌آهن، خدمات پست، و تمام خدمات عمومی توسط دولت یا شرکت‌های خصوصی اداره می‌شوند، و برای خدمت به منافع سرمایه‌داری و انحصاری سازمان‌دهی شده‌اند، اما در خدمت نیازهای واقعی مردم هم هستند. ما نمی‌توانیم کارشان را مختل کنیم مگر این‌که به روشی بهتر آن‌ها را دوباره سازمان‌دهی کنیم (و در هر حال مردم برای منافع خودشان هم، به ما چنین اجازه‌ای نمی‌دهند) و نمی‌توان یک روزه به آن دست یافت و تا وضع به این منوال است، ما توانایی لازم برای چنین کاری را نداریم. از این‌رو در این اثنا، اگر دیگران این نهادها را حتی با ضوابطی متفاوت از ما اداره کنند، خوشحال می‌شویم.

زندگی اجتماعی توفیق‌پذیر نیست، و مردم می‌خواهند به زندگی‌شان در روز انقلاب، فردای آن و همیشه، ادامه دهند.

افسوس بر فرجام ما و عاقبت آرمان‌های ما، اگر مسئولیت پوچ ویرانی‌ای که تداوم زندگی را به خطر می‌اندازد را بر دوش بکشیم!

در طی بحث چنین موضوعاتی، مسئله‌ی پول، که اهمیت بسیاری دارد، در **Bienne** به بحث کشیده شد.

در محافل ما عادی است که با گفتن این‌که پول باید منسوخ شود راه حلی ساده‌انگارانه به این مسئله بدهیم. این راه حل ممکن خواهد شد، در صورتی که مسئله یک جامعه‌ی آنارشیستی یا انقلاب فرضی باشد که در صد سال بعد روی خواهد داد، همیشه با این فرض که توده‌ها بتوانند کمونیست یا آنارشیست شوند قبل از این‌که شرایط زیستی ما از ریشه با این انقلاب تغییر کرده باشد.

اما امروز این مسئله در روشی کاملا متفاوت بغرنج است.

پول ابزار قدرتمند ستم و استثمار است؛ اما همچنین تنها ابزاری است (صرف نظر از استبدادی‌ترین دیکتاتوری یا همسازترین زندگی‌ها) که تاکنون توسط ذهن انسان برای تنظیم و تولید و توزیع اتوماتیک تعبیه شده است.

برای این زمان، بهتر است به جای این‌که نگران امحای پول باشیم، برای تامین آن روشی را جستجو کنیم که پول حقیقتا بیانگر انجام کار مفید توسط صاحبین‌اش باشد.

در هر حال، بگذارید که وارد این کنش مستقیم شویم که مسئله‌ی مورد بحث در **Bienne** بود.

بگذارید فرض کنیم در آینده قیامی پیروز رخ داده است. آنارشیستی یا غیر آنارشیستی، مردم باید درصد تامین و تغذیه‌ی نیازهای اولیه‌شان باشند. شهرهای بزرگ باید مانند همیشه با ضروریات بیشتر یا کمتر تامین شوند.

اگر رعیت‌ها، باربرها، و غیره، از تامین کالاها و خدمات بی هیچ دلیل سر باز زنند، و خواهان پرداخت پولی باشند که عادت دارند آنرا ثروت واقعی در نظر گیرند، چه باید کرد؟ آیا آن‌ها را با زور وادار کنیم؟ که در این حالت باید با آنارشیسم و هر تغییر ممکن برای بهتر شدن، خداحافظی کنیم. بگذاریم از تجارب روس‌ها درس بگیریم.

و بنابراین؟

پاسخ معمول رفقا: اما دهقان‌ها این مزایای کمونیسم را یا دست کم مبادله‌ی مستقیم کالا با کالا را خواهند فهمید.

همه‌ی این‌ها بسیار خوب است، اما نه یک روزه، و مردم نمی‌توانند حتی برای یک روز بدون غذا بمانند.

منظورم پیشنهاد راه حل نبود. آنچه قصد انجام آن را دارم معطوف کردن توجه رفقا به مهم‌ترین مسائلی است که باید در فردای انقلاب با آن مواجه شویم. بگذارید این رفقا در روشن شدن مسئله کمک کنند؛ و اجازه ندهیم دوست و رفیق کالامر عصبانی و خشمگین شود. اگر این موضوعات برای او جدید است، این همه ترس از چیزهای جدید شایسته‌ی یک آنارشیست نیست.

انگاره‌ی حکومت خوب

اریکو مالاتستا

هیچ‌کس نمی‌تواند با اطمینان قضاوت کند که چه کسی بر حق است و چه کسی برحق نیست، چه کسی به حقیقت نزدیک‌تر است، یا بهترین راه برای دستیابی به کامیابی بیشتر برای یک فرد یا تمام افراد کدام است. آزادی قرین با تجربه، تنها راه کشف حقیقت و بهترین چیزهاست؛ آزادی وجود نخواهد داشت، اگر آزادی اشتباه کردن، نفی شود. اما وقتی فردی از لحاظ سیاسی، نه فلسفی، از آزادی حرف می‌زند، هیچ‌کس به غول متافیزیکی انسان انتزاعی فکر نمی‌کند که بیرون از کیهان و محیط اجتماعی وجود دارد، و مانند برخی خدایان، قادر است آنچه آرزو کرده را به معنای مطلق کلمه؛ برآورده کند. وقتی فردی از آزادی حرف می‌زند، از جامعه‌ای صحبت می‌کند که در آن هیچ‌کس نمی‌تواند دیگران را بدون مواجهه با مقاومت شدید، منقاد کند، که در آن، بیش از هر چیز، هیچ‌کس نتواند نیروی اشتراکی را تصرف و از آن برای تحمیل خواسته‌هایش بر دیگران و همان گروه‌هایی که منبع قدرت هستند، استفاده کند. انسان کامل نیست، قبول. اما یک دلیل دیگر و شاید قوی‌ترین دلیل وجود دارد که به کسی وسیله‌ای برای "محدود کردن آزادی فردی" ندهیم.

انسان کامل نیست. ولی پس کجا می‌توان انسان‌هایی یافت که برای زندگی صلح‌آمیز با دیگران به قدر کافی خوب نباشند، و کجا می‌توان انسان‌هایی یافت که لیاقت کنترل زندگی دیگران به شیوهی اقتدارگرا را داشته باشند؟ و با فرض اینکه چنین کسانی باشند، چه کسی آن‌ها را منصوب خواهد کرد؟ آیا آن‌ها خود را تحمیل نخواهند کرد؟ اما کیست که از آن‌ها در برابر مقاومت و خشونت مجرمان حمایت کند؟ یا آیا آن‌ها توسط حاکمین انتخاب می‌شوند که آنقدر شرور و جاهل تصور می‌شوند که نتوانند در صلح زندگی کنند، اما وقتی از آن‌ها خواسته می‌شود حاکمین‌شان را انتخاب کنند ناگهان واجد تمامی خوبی‌ها می‌شوند؟

مبارزه‌ی طبقاتی یا نفرت طبقاتی؟

اریکو مالاتستا

من در هیئت منصفه‌ی میلان نظراتی را درباره‌ی مبارزه‌ی طبقاتی و پرولتاریا بیان کردم که نقد و حیرت بسیاری برانگیخت. با دقت بیشتری به این نظریات بازمی‌گردم. من با خشم به این اتهام که از سر نفرت به من زده شد، اعتراض کردم؛ توضیح دادم که در تبلیغاتم (پروپاگاند) همیشه می‌خواستم اثبات کنم که جرایم اجتماعی به تبه‌کاری یک رییس یا ریسی دیگری، یک حاکم شرور یا حاکمی دیگر، مربوط نیست، بلکه به روسا و حکومت‌ها به منزله‌ی یک نهاد مربوط می‌شود؛ بنابراین، راه حل در تغییر دادن تک تک این حاکمان نیست، در عوض لازم است این اصل را که توسط آن انسان‌هایی بر انسان‌های دیگر حکومت می‌کنند را نابود کرد؛ همچنین توضیح دادم که همیشه تاکید کرده‌ام پرولترها، به صورت فردی، بهتر از بورژواها نیستند، همان‌طور که واقعیت هم نشان می‌دهد یک کارگر وقتی به طور تصادفی به موقعیت توانگری و حکمرانی برسد مانند یک بورژوا معمولی و حتی بدتر رفتار می‌کند. چنین اظهاراتی تحریف و جعل شده و توسط مطبوعات سوء تعبیر شده است، و دلیلش هم روشن است. وظیفه‌ی مطبوعات حمایت از منافع پلیس و رباخواران و پنهان کردن ماهیت واقعی آنارشیسم از عموم مردم است، و درصدد آن هستند که این داستان دروغین درباره‌ی آنارشیست‌ها را که مملو از دشمنی و تخریب است معتبر جلوه دهند، مطبوعات این را از سر وظیفه انجام می‌دهند ولی ما تایید می‌کنیم که آن‌ها اغلب این کار را با حسن نیت و بدون تجاهل ساده انجام می‌دهند! از زمانی که روزنامه‌نگاری، که پیش از این همچون فریادی بود، به

شغل و کسب و کار تنزل یافت، روزنامه‌نگاران نه تنها شعور اخلاقی‌شان را از دست داده اند، بلکه، همچنین درستکاری روشنفکرانه‌ای را هم از دست دادند که باعث می‌شد درباره‌ی چیزی که نمی‌دانند صحبت نکنند...

پس بگذارید این نویسندگان قلم به مزد را فراموش کنیم، و در باره‌ی کسانی صحبت کنیم که عقایدشان با ما متفاوت است، و فقط در روش اظهار عقاید، هنوز دوستان ما باقی می‌مانند، زیرا آن‌ها هدفشان صادقانه همان هدفی است که ما داریم.

حیرت در این مردم کاملاً بی‌مورد است، آن قدر که بیشتر فکر می‌کنم ساختگی است. آن‌ها نمی‌توانند نادیده بگیرند که من پنجاه سال است که این مسائل را می‌گویم و می‌نویسم، و این مسائل را صدها وهزاران آنارشسیست هم‌زمان با من و قبل از من گفته‌اند.

بگذارید درباره‌ی این اختلاف عقیده بیشتر صحبت کنم.

آن‌ها کسانی هستند طرفدار کارگر، که دستان پینه بسته را وجودی الهی برخوردار از تمامی شایستگی‌ها و فضایل تصور می‌کنند؛ اگر جرئت کنید درباره‌ی انسان و بشریت صحبت کنید، به عنوان قصوری به نام مقدس پرولتاریا، به شما اعتراض می‌کنند.

اکنون، حقیقت این است که تاریخ، پرولتاریا را ابزار اصلی تغییر اجتماعی بعدی کرده است؛ و این که جنگ برای استقرار جامعه‌ای که تمامی ابناء بشر در آن آزاد و صاحب تمام ابزار اعمال آزادی‌شان باشند، باید اساساً متکی بر پرولتاریا باشد.

چنان که امروزه انباشت منابع طبیعی و سرمایه حاصل از کار نسل‌های گذشته و حال، علت اصلی انقیاد توده‌ها و جرایم اجتماعی است؛ برای کسانی که هیچ چیز ندارند، این امری طبیعی است و بنابراین واضح‌تر است که به اشتراک در ابزار تولید علاقه‌ی بیشتری داشته باشند و عاملان اصلی برای سلب مالکیت ضروری از بورژوازی باشند. به همین دلیل روی سخن و تبلیغات ما بیشتر معطوف به پرولتاریاست؛ از سوی دیگر شرایط زندگی آن‌ها اغلب برای‌شان ناممکن می‌سازد که پیشرفت کنند و به ایده‌آل مطلوب‌شان دست یابند. اما این دلیل نمی‌شود که ما از فقیر به سبب فقیر بودنش، بت بسازیم؛ و همچنین دلیلی هم برای تشویق او به این باور که فی‌نفسه برتر است، وجود ندارد، و اینکه شرایط او حتماً از شایستگی‌هایش حاصل نمی‌شود یا اراده‌اش این حق را به او نمی‌دهد که با دیگران غیرمنصفانه رفتار کنند همان‌طور که دیگران با او غیرمنصفانه رفتار کردند. استبداد دست‌های پینه بسته (که این در عمل هنوز استبداد افراد محدودی است که دیگر دستان پینه بسته ندارند، اگرهم قبلاً داشتند)، کمتر خشن و نابکار خواهد بود، و نسبت به استبداد دستان دستکش‌پوش کمتر شرور خواهد بود. حتی شاید کمتر روشنفکر و بیشتر بی‌رحم باشد: همه‌اش همین است.

فقر چیز وحشتناکی نخواهد بود، اگر درنده‌خویی اخلاقی و همچنین ضرر مادی و خفت جسمانی ایجاد نکند، هنگامی که نسل اندر نسل ادامه می‌یابد. فقرا نقص‌های متفاوتی از نقص‌های طبقات ممتاز که از توانگری و قدرت ایجاد شده، دارند، اما از آن‌ها بهتر نیستند.

اگر بورژوازی افرادی مانند Giolitti و Graziani و تمام فهرست طولانی شکنجه‌گران بشریت، از فاتحان بزرگ و خرده کارفرمایان زالو صفت و حریص ایجاد می‌کند، افرادی مانند Kropotkin و Reclus، Cafiero و بسیاری دیگر را نیز ایجاد می‌کند که در هر دوره‌ای امتیازات طبقاتی‌شان را فدای یک آرمان کردند. اگر پرولتاریا قهرمان‌ها و جان باختگان بسیاری به نهضت رستگاری انسانی داده و می‌دهد، نگهبانان، قاتلین و خائنین به برادران خویش هم از پرولتاریا بیرون می‌آید که بدون آن‌ها استبداد بورژوازی حتی یک روز هم نمی‌توانست دوام بیاورد.

چگونه نفرت می‌تواند به اصل عدالت و به روح فرهیخته‌ی این نیاز تبدیل شود، وقتی آشکار است که شرارت همه‌جا وجود دارد، و به دلایلی وابسته است که فراتر از اراده و مسئولیت فردی است؟

اگر مبارزه‌ی طبقاتی به معنای مبارزه‌ی استثمار شده علیه استثمارگر برای براندازی استثمار باشد، بگذارید مبارزه‌ی طبقاتی مانند آرزوی‌های ما باشد. این مبارزه راهی برای ارتقای مادی و اخلاقی، و نیروی اصلی انقلابی قابل اتکا همین است.

بگذارید نفرتی در کار نباشد، چراکه عشق و عدالت نمی‌تواند از نفرت برخیزد. نفرت انتقام می‌آورد، میل توفیق بر دشمن، نیازمند تحکیم برتری فرد است. نفرت فقط می‌تواند بنیاد حکومت‌های جدید باشد، اما نمی‌تواند بنیاد آنارشی باشد.

متأسفانه درک نفرت انبوه مستمندانی که جسم و احساسات‌شان تحت شکنجه و بهره‌کشی جامعه قرار گرفته آسان است: اگرچه، به محض اینکه جهنمی که در آن زندگی می‌کنند با نور یک آرمان روشن شود، نفرت ناپدید می‌شود و میل سوزان نبرد برای نیکی فراگیر خواهد شد.

به همین سبب، به راستی افراد کینه‌توز در میان رفقای ما یافت نمی‌شود، اگرچه بسیاری مبلغین نفرت هستند. آن‌ها مانند شاعری هستند که پدر صلح و نیکی است، اما نغمه‌ی نفرت سر می‌دهد، چراکه این به او مجالی برای سرودن اشعار خوب (یا شاید هم بد) می‌دهد. آن‌ها از نفرت سخن می‌گویند، اما نفرت‌شان از عشق ساخته شده است.

به همین دلیل، من به آن‌ها عشق می‌ورزم، حتی اگر مرا به این القاب بخوانند.

پایان



Towards Anarchism

Errico Malatesta

Nasim Roshanaei